



台語五言詩

Tiâu-tiâu han-chî kau

顏敏政 Gân Bîn-chèng

條條蕃薯溝

Tiâu-tiâu han-chî kau, 條條蕃薯溝,
A mōe kōa hī-kau! 阿妹掛耳鉤!

《布袋戲劇本》

Boston 蕃薯園布袋戲團 創作演出

劉進春大師 kap 吳清發大師 指導

第二幕 傳福音路坎坷

(淡水街仔透早不止清靜,音樂: 至好朋友就是耶穌)

嚴清華: (四唸白)「人有縱天之志, 無運不能自通; 馬有千里之行, 無人不能自往。」

(白)小弟嚴清華, 漢文讀不止仔深, 也無法度得 tiòh 清國一官半職。M-koh 最近 kap 馬偕牧師 chih 接了後, to 感覺真有意思 tī-teh, ta" koh kap 伊 tōa 作伙, 我學習道理也加真方便。

馬偕: (行 óa 來)阿華, 今仔日天氣 hiah 好, 咱來去五股坑傳福音

嚴清華: 真好! 五股坑 hia-ê 人真認真追求道理。

(天氣炎熱 tī 五股坑, 海風微微吹來....馬偕 kap 嚴清華 tī 路邊佈道....音樂: 至好朋友就是耶穌....)

村民: 牙齒痛 m̄ 是病, m̄-koh 痛起來 kah-ná ài 我 ê 命 leh 緊來去 chhōe 馬偕牧師挽嘴齒, 若無命去 hō 伊無去, tōh khah m̄ 好 loh!

(chōng 倚去馬偕, 馬偕放落聖經....)

村民: 馬偕牧師 ah! 緊 lah! 緊 lah! 救救 liù-liù, 無救你會夭壽! 我 ê 嘴齒痛 lah!

馬偕: 來! 嘴 phah 開! Ai-ioh! thài 會 kui 嘴紅 kih-kih?

村民: Á-tòh...á-tòh 食檳榔 lah!

馬偕: 我 kā lín 講過, 食檳榔嘴齒會 phái" 去! 敢 koh 食, koh 敢來 chhōe 我! ?

村民: 緊挽 lah, 痛 kah beh 死去, 你 kám 無看 tiòh? Mài tōa hia lô-li-lô-so 好無! ?

馬偕: (thèh 挾仔出來挽嘴齒)挽好 lah!

村民: Hiah 緊 oh! tú-chiah 有感覺痛一下, ta" lóng bē 痛 lah, 偕牧師真 gâu (pah phok 仔), 實在有夠 gâu tōh-tiòh, lô-lát 兼感謝! 再會!

(音樂: 至好朋友就是耶穌....)

(透中畫....)

馬偕: 阿華, 台灣熱天實在有夠熱, 一 cháí ê 佈道有夠 thiám, 無簡單 tng 來到厝, thang 好來

Hái-khiā-á hōng hóat-khiā

Hái-khiā-á, Lí teh hō lāng hóat-khiā sī--bò?
海倚仔, 你 teh hō 人罰 khiā 是無?
Ná-ē siang-kha khiā-chê-chê, lóng m̄-ká" kóng-oē?
Ná 會雙腳 khiā 齊齊, lóng m̄ 敢講話?

海倚仔 hōng 罰 khiā



〈薛光雄攝影〉

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Hái-khiā-á (海倚仔)
> 蒼鷺 (chhong-lō) > Gray Heron.
時常用一支腳倚--leh, 另外一支 kiu tī 腹肚下, 所以叫 Hái-khiā-á (海倚仔)。將頸頸 kiu 成 z 字形到肩頸頭, 而且用靈敏 ê 眼力, 等待獵物。

殿, lín chia-ê 暴民 kā 馬偕牧師 ê 禮拜堂燒掉, 你為啥物無稟公處理?
清國官: Oh, 真正有 chit 款代誌! 我趕緊下令查辦! 阮會照事實賠償錢項 tōh 是。
英領事: 多謝你 ê 關照, 希望以後對阮 ê 馬偕牧師 khah 照顧 leh. 告辭!

(清國衙門.....)
被告鱷鰻: (自白)實在真 phái" 運, phah 無兩下, hit ê 人 tōh 死去。Ta" 緊來用 chit 包 khah 大包 ê 紅包來 kā hit 位食錢官虎烏紗一下。
清國官: 殺人者死罪!
被告鱷鰻: (送紅包起 lih) 大人, chit 包 hō 你紅。
清國官: Án-ni 真好! 你 chit 包 koh bē 細包, ē-tàng 買你 ê 死罪 lah。
被告鱷鰻: 感謝大人賜我無罪。告辭了。

(艋舺街頭.....)
受害者家屬: Phái" 命 lah! 一個心肝困無代誌去 hō hit-ê 鱷鰻 phah 死, 厝裡散赤無紅包 thang 去烏紗, 結果一 sián 賠命錢 to 無, ta" beh 叫我按怎才好? Phái" 命 lah!
馬偕: 兄弟 ah! 你免怨嘆, 我來替你講情, 我 chhōa 你來去衙門討公道!
受害者家屬: 感謝, 感謝偕牧師。

(重新起好 ê 艋舺禮拜堂前.....)
會友 A (受害者家屬): 阿發 ah, 佳哉有偕牧師 chhōa 我去討公道, 得 tiòh 淡薄仔賠命錢, 才 ē-tàng 來買棺柴埋葬我 hit-ê 寶貝困。
會友 B: 我 hit-ê cha-bó 困 tiòh-tiòh hit-lō 寒熱病, mā 佳哉偕牧師 thèh 金雞納霜 hō 伊食, 食了 tōh 隨好去。
會友 A: 聽講 hit-ê 鱷鰻 hō koh khah 大尾 ê 鱷鰻欺負 ê 時, 偕牧師 mā 有 chhōa 伊去衙門討公道。Ta" 伊 mā lóng 有來 teh 聽偕牧師 ê 道理。
會友 B: 咱大家若 lóng ē-tàng 相疼, 就有平安。(馬偕歡歡喜喜出場....音樂...咱 tiòh 來吟詩...)
馬偕: 列位兄弟, 大家平安! 大家 gâu 早! 感謝主 ê 大恩典, 咱 ê 禮拜堂重新 tī-chia koh 再起造起來, ē-tàng 繼續傳福音。咱 tiòh 齊聲來吟詩 o-ló 創造萬物 ê 主宰! (劇終)

結果如何, 請期待續集「台灣 ê 困婿——馬偕」

馬偕過台灣

歇咽食一下仔中晝 leh。
嚴清華: 小心! 注意 oh! 大蛇來佔咱 ê 厝! 緊 giáh 棍仔來 kā 伊損死!
(兩人合力 kā 蛇 kóng 死。)

(隔工透早, 馬偕踏出大門.....)
馬偕: 透早起來, 空氣真好, 吸(suh)tiòh 真爽快.....
阿華, 緊來 lah! 門腳口 koh 有一尾大蛇 lah!

嚴清華: Chit 尾是昨昏 hit ê 翁, koh khah 大尾! 緊 giáh 棍仔來 kā 伊 kóng 死!
(兩人合力 kā 大蛇損死。)

馬偕: 阿華! Ta" 緊 koh 來去艋舺傳福音, hit 所在人濟 koh 複雜, 真需要咱去傳福音。
嚴清華: 偕牧師, mài 去 hia lah! Hia-ê 人 hiah phái", in 會 kā 咱潑屎, koh 會 phah 人, 我會驚!

神壇主: (雄雄 chōng óa 來)你 chit-ê 烏鬚番真可惡! 本來我 ê 信徒對我心服口服, 想 bē 到你來 chia 傳 hit lō 「番仔教」, 害我連食飯 to 有問題, 實在有夠可惡!

馬偕: 人 ê 信仰是自由 ê 選擇, 我無去搶你 ê 信徒!
神壇主: 明明你搶我 ê 信徒, koh 強詞奪理講無。兄弟! phah 落去!

(馬嚴敗陣逃走。)

神壇主: Kah 人 to 走去 lah, tiòh 放火燒燒教堂!
(禮拜堂被燒....)

馬偕: (吐大氣)實在是無法無天! 無 chhái 我費盡苦心建設 ê 教堂, hō chiah-ê 無講道理 ê 人火燒教堂, 使我非常心痛。
嚴清華: 咱來去報官廳!

(馬嚴兩人到清國衙門....)
清國官: (四唸白) 苦讀寒窗數十年, 做 tiòh 大官紅包 ni; 升官發財第一好, 管 thài in-tau 死無討。

本官宋如盼, 坐守公堂, 有事才來通報。衙役: 報告大人, 外口有人擊鼓申冤!

清國官: 帶進來。
(馬嚴入公堂.....)
清國官: Lín 兩人擊鼓申冤, 有何冤屈, 老實說來?

嚴清華: 稟報大人, 阮 ê 禮拜堂 hō 暴民燒了了, 請大人主持公道!
清國官: Siáng 叫 lín beh 來 chia 傳 hit-lō 啥物「番仔教」, 我無法度 la h!

馬偕: 阮是正式受批准來 lín chia 傳教, 貴國政府應該 kā 阮保護!

清國官: 無 lah, 無 lah, he 是 lín tau ê 代誌, kap 我無關係 lah!

馬偕: Án-ne 好! 你既然 kah 無 beh 辦, 阮只好請阮 ê 領事來討回公道! 請! (憤慨退場.....)

清國官: 我 m̄ 相信你 chit-ê 「烏鬚番」有才 tiâu 請 lín ê 領事來! 守駐公衙, 等候消息!

(衙門...音樂...)
衙役: 報告大人, 英國領事已經來到公衙, 請大人定奪!

清國官: (大驚一 tiò) 啥物英國領事到, 開中門迎接!
(領事入....)
清國官: 有何貴事?
英領事: 貴事是不敢當, 自古無事不登三寶



新製作的馬偕夫婦布偶造型。(新桃源掌中劇團提供)

馬偕: 免驚 lah, 咱是基督 ê 精兵, tiòh 繼續向前 kiá" ! 新起好 ê 禮拜堂 tiòh 繼續去 kā in 關心。
嚴清華: 好! 你講行, 我 tōh tòe 你行 tōh 是 lah!

(艋舺街仔真鬧熱, 雜 chhoh 人來來去去, 馬嚴兩人來到艋舺教會前, 音樂: 咱 tiòh 來吟詩....)

馬偕: 阿華, 實在無簡單, tī 暴民 ê 反對中間, chit 間禮拜堂 tī chia 起起來。

台灣俗語 ~ 鹹酸甜 ~

Siau Lah-jih

五年兩閏, 好 phái" 照輪

地球 sèh 日頭一 liàn, 是 365 日 koh 加 khah lín-á 六點鐘, 所以每四年 chhiau-chhék 一 pái, tī 二月 hit 個月加算一工, 叫做閏月, 這是太陽曆 ê 算法; 月娘 sèh 地球一 khong, 大約 29 工半, 每個月按小月 29 工、大月 30 工輪流算, 每 tng tiòh 二年 á 是三年 chiah koh 加算一個月, 叫做閏月, 有時間五月, 有時間八月, 無啥固定, 這是太陰曆 ê 算法。

「風水輪流轉」, 有時月光, 有時月暗暝; 世事無常, 時機會變。有時好 tiòh seng-li 人, 有時好 tiòh 作福人; 股市若「狂奔」, 有人笑 bún-bún; 股市若落降 (lòh-kàng), 有人 tiòh 會目籬紅; 聽講 chit-kú ê 電子股燒 bē 退, siáng. 知影 tī 時會落價 (lak-kè); 三、四十年前 ê 黑板 khit 仔無人 beh. chit-má 講 tiòh 做老師 ê 上有行情。

世事 ê 變化 bē 按算, 「五年兩閏, 好 phái" 照輪。變! 變! 變! 是 beh 變 kah 啥物時 chūn, chiah 會 tng-tiòh 好運, 請你 mài 想 bē-chhun, 「勤儉是本」, 認真 phah 拚 khah 有穩, 以不變應萬變, chiah bē 浪費咱 ê 青春。

華語註解: sèh 日頭一 liàn: [旋轉太陽一圈]。khah lín-á: 稍微不足。chhiau-chhék: 重新配置。一 khong: 一圈。chit-kú: 這時。siáng: 誰。黑板 khit 仔: 指老師。mài 想 bē-chhun: 不要想不開。

看阿仁漫畫學台語

ke chiok - chhōe lāng lāi lé - pái.
lóng sī lāi chiàu sèng - si.
Sèng - keng ê chhiu" - chat
pek Bèng - pái ê.

Má-thài 5 chhiu"...



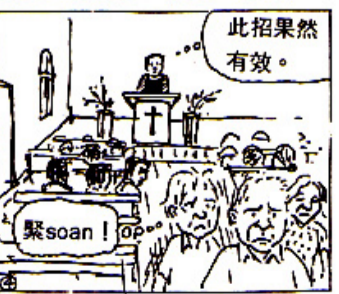
加足多人來禮拜。備是來照聖詩、聖經的章節迫明牌的。馬太5章....



按呢, 按呢, 保證個毋敢闊來。



此禮拜開始, 每主日的講道欲查考一卷聖經——士師記。



此招果然有效。

chit lé - pái khai - sí, mù chú - jít ê káng - tō beh cha - khó chit - koán Sèng - keng — Sū - su ki.

chit - chhiu kin soan! kó - jián ū - hau.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J.07452-3115